

Jordanian Translators' Use of Machine Translation and Glossary of COVID-19 Terminology with Reference to Arabic

Dana Khalid Mahadin

English Language Department
Salt Faculty of Human Sciences
Al-Balqa Applied University,
Al- Salt, JORDAN

Sameer Naser Olimat

Department of English Language and Literature,
Faculty of Arts,
The Hashemite University,
Zarqa, JORDAN

ABSTRACT

COVID-19 is a global health crisis which has necessitated quick dissemination of reliable information to people in a language they understand. Although translators can play a significant role in crisis situations (Al-Shehari 2019), the enormous volume of COVID-19 information online to be translated may be too demanding for human translators. Therefore, translation technologies and resources including machine translation (MT), computer-assisted translation (CAT), and translation memory (TM) may assist in responding to this challenge. This study examines Jordanian translators' views on utilising translation technologies in rendering COVID-19 material into Arabic during the pandemic. The quantitative five-scale Likert questionnaire was completed by 106 Jordanian translators. The findings show resistance to using MT by Jordanian translators, problems with translating COVID-19 related terms into Arabic, and a need to compile a unified glossary of COVID-19 related-terms that could be used across the Arab world.

KEYWORDS: Machine Translation (MT); glossaries, COVID-19 terminology; Jordanian translators; Arabic language

Jordanian Translators' Use of Machine Translation and Glossary of COVID-19 Terminology with Reference to Arabic

Dana Khalid Mahadin
English Language Department
Salt Faculty of Human Sciences
Al-Balqa Applied University,
Al- Salt, JORDAN

Sameer Naser Olimat
Department of English Language and Literature,
Faculty of Arts,
The Hashemite University,
Zarqa, JORDAN

المستخلص

أظهرت جائحة كورونا التي أثرت على العالم بأسره الحاجة الماسة للحصول على معلومات موثوقة ومؤكدّة حول هذه الأزمة الصحية العالمية بلغة بسيطة يفهمها عامة الناس. وبالرغم من الدور المهم الذي يؤديه المترجمون في الأزمات (الشهاري ٢٠١٩) إلا أن كمّية المعلومات المرتبطة بكورونا يجعل من الصعب على المترجم البشري مجاراتها ونقلها إلى لغات أخرى. وفي هذه الحالة فإن المصادر التكنولوجية والتقنيات الحديثة المستخدمة في عملية الترجمة مثل الترجمة الآلية والذاكرات الترجمة والترجمة باستخدام الحاسوب قد تكون خير معين للمترجم لمساعدته في نقل المعلومة الصحيحة إلى اللغة الأخرى. ولذا فقد هدفت هذه الدراسة لاستطلاع آراء المترجمين الأردنيين حول استخدامهم التقنيات الحديثة في ترجمة النصوص المتعلقة بكوفيد-١٩ من الإنجليزية إلى العربية خلال فترة الجائحة. ولتحقيق هذا الهدف، فقد استخدمت الدراسة استبيان يعتمد مقياس ليكرت الخماسي حيث أجاب على الاستبيان ١٠٦ مترجم أردني. وأظهرت نتائج الدراسة ممانعة المترجمين الأردنيين- بشكل واضح للعيان- لاستخدام وتوظيف التقنيات الحديثة في ترجمة النصوص الإنجليزية المرتبطة بكوفيد-١٩ إلى العربية، بالإضافة إلى عدد من التحديات الأخرى المرتبطة بالاختلافات اللغوية والثقافية التي واجهها المترجمون أثناء ترجمة المصطلحات الإنجليزية المتعلقة بكوفيد-١٩ إلى العربية، والحاجة الماسة إلى تطوير مسرد موحد لهذه المصطلحات يمكن استخدامه في كافة الدول العربية.